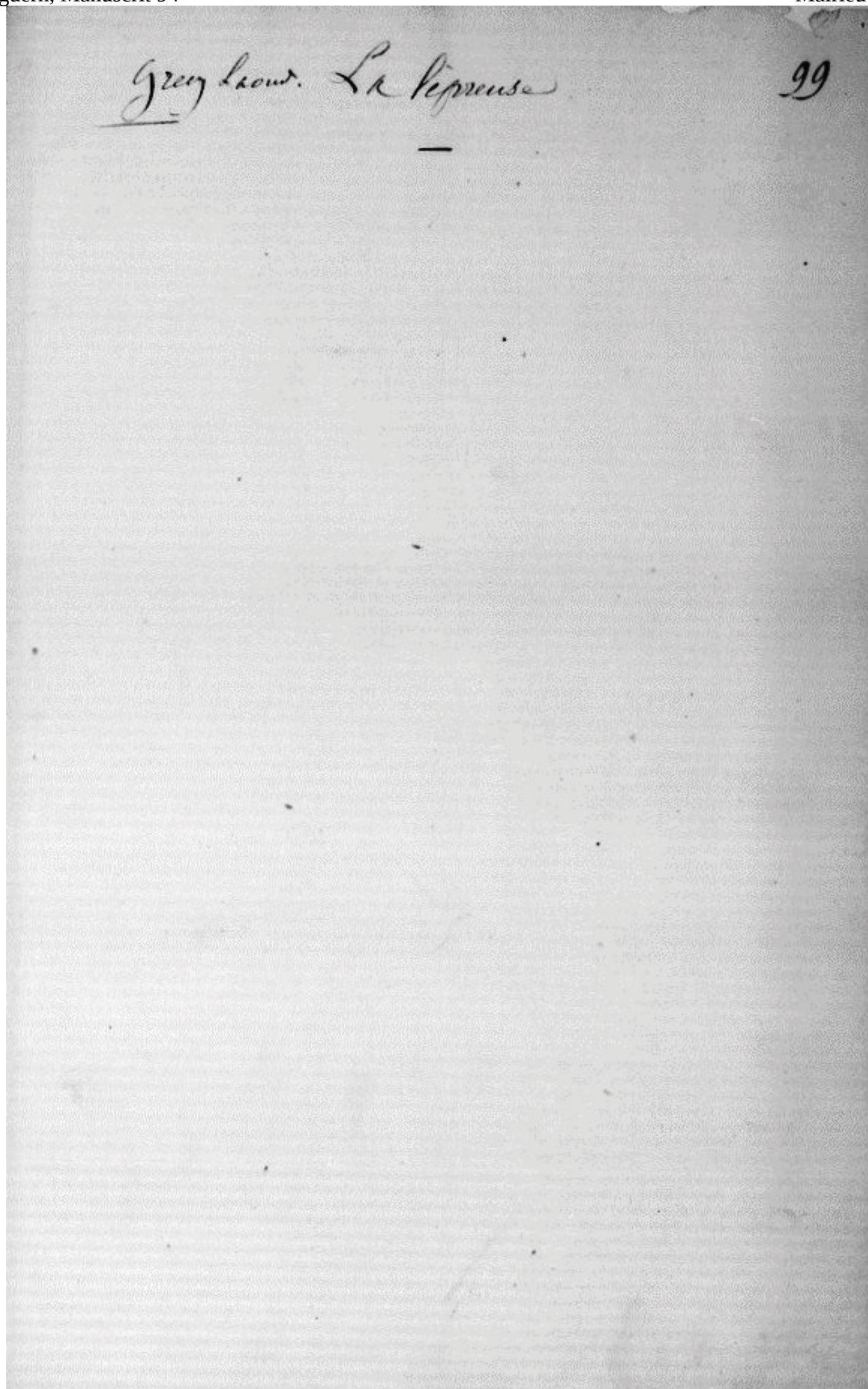




Ar Vrug Laour.

Jes Tugor.

Me a pinnerer Pen-al-lan;
Brawa merik a wa er roman.

Pinnig ag eurus meurbet,
Karet gant va muan karet.

^{Des dinez}
Lera Jervich din a kement-se,
Rohon klan gant ar Bhanvet newe.



Ar vreiz iaouank a levere,
Dhe mam paour eun de a we;
- Ma mamik paour dime levet,
A mezo klan gant ar Bhanvet,

A mezo klan gant ar Bhanvet,
Ze hanvet Laournes arajet ?

- Ho'ia, ma merik, klan a leik sur;
Nan kemoret en displijadur.

- Ma mamik paour dime levet,
Ag e mezo ma bro a vin kasset ?

- Ho'ia, ma merik, hep lakat mar,
Sava a vo dach eun ty donar;

Baer en kreiz eur choat a vo savet,
Leik ma neñ na tuñ na loened.

- Ji t'effeint été la volonté d'Dieu, de me donner
un enfant mort.

- Oh! si Dieu ent voulu me donner toute autre
maladie!

Je ne serais pas jetée hors de ce pays, loin du
monde, ~~loin~~ des animaux.

Ma pauvre mère, si vous m'aimez, vous me
la ferrez bâtir au bord de la lande.

Afin que j'apperoisse ^{de loin} mes compatriotes,
quand ils se rendront à l'église.

La pauvre jeune femme disoit, aux
artisans de la maison nouvelle:

- Chers artisans, oh! je vous en prie, percez
ma fenêtre au levant,

percez ma fenêtre au levant, pour que je puisse
lire mes heures dès le premier rayon du jour.

Ma pauvre petite mère si vous m'aimez,
ne me quittez pas avant jeudi;

Restez encore trois jours avec moi, jusqu'à
ce qu'on m'emmène à mon habitation nouvelle.

~~hy~~ Ar vrek iaduan a levere,
 War he zrenzo warben ~~da~~ drive:

- Me ~~x~~ wel arri kroas ha bannier,
 Arri ~~int~~ da gass hanon der ger,

Da gass hanon i'm ther divan.
 Me ~~x~~ sant ma chalon a rannan.

—

Ar vrek ~~iaduan~~ ^{adur} a levere,
 Der messaer ~~denret~~ ^{denret} seiz vla goude
 Bion i' ~~da~~ ^{da} fronest pa dremene:

- Messaer denret, ~~diin~~ ^{diin} leveret,
 ha chwi ~~x~~ war neventis e bet?

- Me na nonn netra a newe,
 Mort ho priod eurenjet hirie;

A panevert ~~x~~ ^x hoch klanvours
 Me moa groet dech eur charlantes.

- Groet ho charlantes pa gerfet,
 Gant joa vras a vo kenneret;

^{my}
~~Da~~ he givet hu ~~der~~ gant greun koular,
 Karget ~~x~~ ma chalon a glachar.

La jeune femme, ~~sur le seuil de la porte,~~
disait, trois jours après sur le seuil de la porte.

- Je vois venir la croix et la bannière, ils
viennent pour me conduire chez moi,

Pour me conduire à ma dernière demeure.
Mon cœur se brise de douleur.

—

La jeune femme disait, sept ans après,
à un berger qui passait devant la fenêtre:

- Petit berger, dis-moi, ~~je vous en prie,~~
^{savez-vous} ~~il y a-t-il~~ quelque chose de nouveau?

- Moi, je ne connais aucune nouvelle
Si ce n'est que votre mari se remarie aujourd'hui;

et si vous n'êtes pas ^{très} malade, je vous
^{en serais} très fier de vous faire une guirlande.

- Faites votre guirlande quand vous voudrez,
je la recevrai avec plaisir;

mais faites-la de noirs baies de lierre,
car mon cœur est plein d'amertume.

^{o me ho ped.}
 Messaer denvet ~~mar em cheret~~,
 Gwet ma gourchemenx d'em fried;
 Loret dean, anhan' Doue!
^{Remanti}
~~Ket soign~~ demeus ma bugale!

—
 O messaer denvet ^{swore} ~~ferre~~
 D'an caih & curio d'abarade:

- Al bion al lan p'hon tremenet
 Gourchemenox widoik & meus bet,

Eur gourchemenox e meus^{me} bet,
 Da Diass deik diant ho pried;
^{Remanti}
^{swore}
^{Remanti}
^{swore}
 An caih euret pa nous klevet,
 Eur gwec'h d'an douar & zo koet,
 Gant ar messaer a he savet.

- Oho Doue! ⁵Salver er bed!
 Me sonje wa maro ma fried!

Seiz eta zo he de zi kasset,
 Me sonje ganen^{me} wa ~~decedet~~ ^{decedet} maro

⁵
~~Ma~~ fenos en goik na gouskan,
 Ma ni me d'he goeket da gentan!

104

^{ô vous en prie}
 Petit père ~~si vous m'aimez~~, aller faire
 mes compliments à mon mari;

et dire lui, au nom de Dieu!
 d'avoir bien soin de nos enfants!

—

Le jeune berges disait le soir même
 au nouveau marié:

— En traversant la lande j'ai eu des compliments
 pour vous,

j'ai eu des compliments pour vous, de la
 part de votre femme,

Ah vous prie au nom de Dieu, d'avoir
 bien soin de ses enfants.

Le nouveau marié entendant ces mots
 tomba trois fois à terre, trois fois le berges le
 releva:

— ~~Monsieur~~ Dieu! ^ô Sauveur du monde!

Je croyais ma pauvre femme morte!

^{Voilà}
 Depuis sept ans qu'elle est ~~éloignée~~ ^{replu} ~~totale~~ ^{replu} ~~du monde~~,
 je la croyais décédée!

Oh! cette nuit je ne me coucherai pas,
 que je ne sois allé le voir!

Ar vrek a eured & levere
 D'an oach a eured vel m'en klere.

- Chomet er ger gant ho ye'ket,
 Klan he gant al laournes aruzet.

- A pa ve klan gant seiz gonar,
 M'iel e'he goelet d'he zi donar!

—

Ar oach a eured & levere
 Cal an ti donar p'x' & arrie.

- Ma frie'ez dioret ho tor,
 Arri hon aman da choul dior!

Arri hon aman wit ho keket,
 Me zo ho mignon hak ho prie!

- An or man na ve ket dioret,
 Boe m' hon aman gant er c'blavet.

Dispennet^{all} hon ~~all~~ gant x' c'blavet!
 e Ma der oach na diorin ket!

- A pa ve'k klan gant seiz gonar,
 Diorin dine ho ti donar!

—

108

~~et le nouveau marié disait en arrivant
à la maison de terre:~~

La nouvelle mariée disait alors à son
~~très cher époux~~ son nouveau mari:

- Rester à la maison, garder votre santé,
vous savez bien qu'elle est précieuse.

- et quand elle aurait sept fois la rage,
j'irai la voir à la maison de terre!

—
Le nouveau marié disait en arrivant
à la maison de terre:

- Ouvrez, ma femme, ouvrez cette porte,
ouvrez, c'est moi qui vous en prie!

C'est moi, votre ami, votre époux, ouvrez
c'est moi qui viens vous voir!

- Cette porte ne s'ouvre plus, depuis qu'elle
s'est refermée sur moi.

Je suis toute défigurée par le mal! oh! non,
je ne vous ouvrirai pas!

- et quand vous auriez sept fois la rage
ouvrez moi votre maison de terre!

N^o wa ket he hir perachuet,
 An or en ti a neus tolet;

En keriken he briet e lampet,
 & witi da vean dispenet!

Capet en deus ive ar skenret;
 He prest goude ho daou int marvet.

Ho zi wann he zo ~~det~~ diskaret
 he ~~da~~ danna int ~~det~~ ^{seuer} metret.



5

La porte n'était pas fermée, que la
porte volait en éclat;

qu'il sautait au cou de la femme,
quoiqu'elle fût défigurée par le mal!

Il gagna aussi la maladie;
et peu de temps après tous deux moururent.

On renversa sur eux leur maison
de terre, et on les ensevelit sous
les décombres.



3